



French to English: common mistakes (PART 1)

Les erreurs de traduction les plus fréquentes à éviter en anglaise (PARTIE 1)

Three common errors - trois erreurs communes

Common mistake: “I live in England since two years.”

Correct uses: “I have been living in England for two years.”

“I have lived in England for two years.”

“I have lived in England since 2016.”

The word ‘since’ can be used in the intervening period between (the time mentioned) and the time under consideration, usually the present.

depuis prép

I have not smoked since 2012.

Je n'ai pas fumé depuis 2005.

The word ‘since’ can also be used in a similar way to how we use ‘because’ to mean ‘for the reason that...’.

puisque conj

The students went to the restaurant since they were hungry.

Les étudiants sont allés au restaurant puisque ils avaient faim.

Apparently, my interview went well since I received a job offer.

Apparemment, mon entretien s'est bien passé puisque j'ai reçu une offre d'emploi.

Common mistake: In French, the word *actuellement* means ‘at this moment’ or ‘right now’.

Correct uses: In English, actually means ‘really’, ‘truly’, ‘in reality’.

en fait adverb

Actually, she should wear the green dress instead of the blue one.

En fait, elle devrait porter la robe verte au lieu de la bleue.

réellement adverb

His life **actually** changed when he moved out.

Sa vie a **réellement** changé quand il a déménagé.

There is a mismatch between our demands and what is **actually** feasible.

Il y a une inadéquation entre nos demandes et ce qui est **réellement** faisable.

Common mistake: *Demande* in French means “request”, which can contrast the use of the word in English.

Correct uses: *demande* (usage quasi-systématique)

Demand for the new product is enormous.

La demande pour le nouveau produit est énorme.

When prices are high, aggregate demand is low.

Lorsque les prix sont élevés, **la demande** globale est faible.

exigence

We fulfilled the customer's heavy **demands**.

Nous avons répondu aux **exigences** importantes du client.

I refuse to give in to their **demands**.

Je refuse de céder à leurs **exigences**.

revendication

The manager accepted all of the employees' **demands**.

Le directeur a accepté toutes les **revendications** des employés.

exiger

The activists are **demanding** the repeal of several laws.

Les militants **exigent** l'abrogation de plusieurs lois.

réclamer

The employees **demand** higher wages.

Les employés **réclament** des salaires plus élevés.

revendiquer

The trade union **demanded** higher wages.

Le syndicat a **revendiqué** une hausse des salaires.

En anglais, le mot 'demande' n'est pas utilisé dans le contexte de demander poliment. À la demande, en anglais, n'est jamais utilisé comme une invitation facultative.

Voici quelques exemples de cas où «demande» fonctionnerait en français, mais un autre mot serait requis en anglaise:

demander (qqch.) verbe

Équivalent anglais: **request** (requested, requested)

Le client a demandé plus d'informations sur le produit.

The customer **requested** more information on the product.

Équivalent anglais: **ask** (asked, asked)

Le logiciel m'a demandé de saisir mon mot de passe.

The software **asked** me to enter my password.

Le juge a demandé au témoin de parler.

The judge **asked** the witness to speak.

Équivalent anglais: **ask for**

L'étudiant a demandé la permission de parler.

The student **asked for** permission to speak.

Nous avons demandé à l'expert une analyse complète.

We **asked** the expert **for** a comprehensive analysis.

Mon ami avait soif et a demandé un verre d'eau.

My friend was thirsty and **asked for** a glass of water.

Équivalent anglais: **require** (required, required)

Conduire de nuit demande de la vigilance.

Driving at night **requires** vigilance.

Apprendre une langue demande une pratique constante.

Learning a language **requires** constant practice.

Équivalent anglais: inquire

Je demanderai le prix des chambres d'hôtel.

I will inquire about the price of hotel rooms.

Équivalent anglais: invite (invited, invited)

L'avocat a demandé aux parties de négocier.

The lawyer **invited** the parties to negotiate.

Équivalent anglais: prompt (prompted, prompted)

Le site web m'a demandé d'entrer un nouveau mot de passe.

The website **prompted** me to enter a new password.